

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
75ª ENTREVISTA (S.B.J.R) -Moçambique

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: e:: quais as línguas que você fala:”

Inf.: duas:: português e inglês

Doc.: mas a tua língua materna é o português”

Inf.: (sim)

Doc.: e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões “

Inf.: não no norte se utilizam mais o dialeto (kachaganda e pitomba) a:: eu não sei falar nenhuma delas:: na capital se fala muito português a maior parte das pessoas falam português por causa do:: da como é que se diz” da colonização portuguesa

Doc.: ok e:: mesmo o português você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: todas as regiões de Moçambique” {sim

Doc.: de Moçambique sim::

Inf.: (não dar para comparar) já adquiriram algumas gírias::

Doc.: certu:: é:: no brasil pelo o que você percebeu né” assim das cidades que você visitou é :: do que você ver na novela nos jornais:: né” você acha que as pessoas falam da mesma maneira:: em todas as regiões::”

Inf.: não::

Doc.: não” {poderia

Inf.: varia de estado para estado

Doc.: já consegui perceber alguma diferença:: ”

Inf.: as vezes no sotaque:: no sotaque dar para entender que as pessoa são diferentes estados ou diferentes lugares há diferentes sotaques agora identificar é difícil não sei::

Doc.: e:: em fortaleza né” mesmo ou desculpas em redenção mesmo você acha que as pessoas falam da mesma maneira::” dentro de redenção as pessoas falam da mesma maneira:: “

Inf.: (+) é:: acredito que depende do meio do meio:: ambiente em que eles vivem as pessoas que vivem na roça falam de uma maneira se vivem na cidade falam de outra

Doc.: e:: você percebeu que antigamente as pessoas no seu país falavam de maneira diferente de hoje”

Inf.: se eu notei isso::

Doc.: é:: se você percebeu hoje né” que antigamente no tempo que você era criança por exemplo ou então a sua fala em relação a dos seus avós né” se o português que se fala hoje ou as línguas que se falam hoje é diferente das lín:: de como se falavam antigamente”

Inf.: (+) sim:: porque porque:: meus avós têm o sotaque das línguas maternas moçambicanas então falam o português falam a:: aproximar as línguas deles então tem o sotaque diferente de nós já somos globalizados já samos da nova geração estamos mais habituados a falar o português novo

Doc.: e:: em que situação né você fala a língua portuguesa “

Inf.: sempre::

Doc.: no seu país sempre:: e se alguém tiver falando uma língua materna como é que você sente o português:: ” é:: e você tem dificuldades em se comunicar em português::

Inf.: não::”

Doc.: quando tu chegou no brasil você sentiu dificuldades” nada as pessoas entendia tudo que você falava”

Inf.: eu não sei ((risos))

Doc.: mas:: e você sim”

Inf.: cento por cento é só falar calmamente (nós vai falando um pouco mais rápido) mas também existem brasileiros que falam rápido demais isso é só uma questão de querer se entender::

Doc.: e:: qual a importância da língua portuguesa” pra você

Inf.: é a base da minha comunicação o tempo todo é tudo que eu sei

Doc.: e:: você pode falar um pouco sobre seu processo de alfabetização::” aprendeu a ler e escrever

Inf.: eu acredito que foi uma opção muito privilegiada no país onde eu estava porque minha mãe tinha uma formação muito boa:: trabalhava numa instituição muito boa o orçamento era bom então sempre estudei numa escola muito boa escola portuguesa de Moçambique a melhor escola que ensinava lá em Moçambique então consegui aprender

o ensino de português o ensino moçambicano lá era muito precário acredito que tive uma boa formação